

The Taiwanese Drama Movement of Ông Iòk-tek and Chhòa Tek-pún in the Early Postwar Period

Bō-chin TÂN

**Assistant Professor, Department of Taiwanese Literature,
National Cheng Kung University**

Abstract

This study explores the Taiwanese drama movement in the early postwar period, focusing on two contemporary pioneers of the Taiwanese drama movement—Ông Iòk-tek (1924-1985) and Chhòa Tek-pún (1925-2015). Ông Iòk-tek was engaged in the creation and performance of Taiwanese dramas in Tainan from 1945 to 1947. He published plays such as "The New Dynasty", "The Deserters", and "The Way of Youth". Ông Iòk-tek's drama experiences made him realize the difficulty of writing in Taiwanese, which also influenced his later determination to invent a notation system for Taiwanese. In 1948, when Chhòa Tek-pún was studying in the English Department of the Taiwan Normal University, he founded the "Taiwanese Drama Club". Chhòa Tek-pún has performed in Taiwanese dramas such as "Before Dawn" and "The Death of A-T" at the Normal University. He also founded the "Phoh-chú Student Association" in his hometown of Phoh-chú, Ka-gī to promote the Taiwanese drama movement. After the performance of "Before Dawn", a "Post-performance Symposium" was held to discuss the issue of using Romanized Taiwanese to express Taiwanese (Tâi-gí), and to create Taiwanese literature. Through exploring the process and discussion of Ông Iòk-tek and Chhòa Tek-pún's promotion of Taiwanese drama, this paper seeks to point out the significance of the Taiwanese drama movement in the early postwar period: 1. The activists have a clear language awareness, 2. Taiwanese drama has the function of promoting social education and enhancing Taiwan's cultural status, 3. The activists ponders the issue of writing out the Taiwanese language through Taiwanese drama activities.

Keywords: Ông Iòk-tek, Chhòa Tek-pún, Taiwanese drama, Taiwanese literature

戰後初期王育德、蔡德本 ê 台語戲劇運動

陳慕真

成功大學台灣文學系助理教授

摘要

Chit 篇論文 beh 探討戰後初期 ê 台語戲劇運動，主要以兩位 kāng 時代 ê 台語戲劇運動先鋒—王育德 (1924-1985) kap 蔡德本 (1925-2015) 做研究主題。王育德 tī 1945 年到 1947 年之間，bat tī 台南從事台語戲劇 ê 創作 kap 演出，發表《新生之朝》、《偷走兵》、《青年之路》等戲劇。王育德 ê 戲劇經驗 hō 伊意識 tiòh 台語書寫 ê 問題，mā 影響伊後來決心發明台灣話 ê 表記法。蔡德本 tī 1948 年讀師院英文系 ê 時，成立「台語戲劇社」，tī 師院演出《天未亮》、《阿 T 的死亡》等台語劇，koh tī 伊 ê 故鄉嘉義朴子成立「朴子學生聯誼會」，推展台語戲劇運動。《天未亮》演出以後，bat 召開「演出座談會」，討論用羅馬字來表現台語、創作台語文學 ê 問題。本論文透過探討王育德 kap 蔡德本推動台語戲劇 ê 過程 hām 相關論述，提出台語戲劇運動 tī 戰後初期 ê 幾項意義：1. 運動者有明確 ê 語言意識，2. 台語戲劇有推動社會教育 kap 提升台灣文化地位 ê 功能，3. 透過台語戲劇活動，思考台語文字化 ê 問題。

關鍵詞：王育德、蔡德本、台語戲劇、台語文學

1. 話頭

「戰後初期」指 1945 年 8 月 15 日本政府投降到 1949 年 12 月初 7 中華民國政府撤退到台灣 ê chit 段時期。Che 4 冬外 ê 時間，台灣 ùi 受日本政府殖民統治過渡到受中華民國殖民統治，政權 ê 轉變 kāng 時帶來語言 ê 改變，台灣 ê 「國語」 ùi 日本話變 chiân 中國話。

Tī 二二八大屠殺進前，台灣人 bat 有一段 giáp tī 兩個殖民政權之間 ê lāng-phāng，享受過短暫 ê 自由。Tī 二二八以後到 1949 年 4 月初 6 「四六事件」校園鎮壓以前，台灣 ê 大學社團、報紙媒體 mā iáu koh 有相對自由 ê 發表空間。「四六事件」以後，無到一個月，1949 年 5 月 19 日，台灣省政府 kap 警備總司令部宣布「台灣省戒嚴令」，開始實施對台灣人 ê 威權高壓統治，所以「四六事件」ē-sái 講是戰後台灣白色恐怖 ê 起點（陳翠蓮、李鎧揚 2017：197-198）。

戰後國民政府接收台灣以後，sùi 實施中國化 ê 教育。1946 年 4 月設立「台灣省國語推行委員會」，推行講中國話 ê 政策。為 tiōh beh 掃毒日本殖民政府留落來 ê 影響力，消滅日本話 chiân-chò 國民政府代先處理 ê 議題。自按呢，國民政府 tī 1946 年 10 月 26 廢除報紙 ê 「日文欄」、禁止台灣人講日語、寫日文，進行「去日本化、再中國化」（黃英哲 2017）ê 教育。對 tī 台語，戰後初期國民政府採取包容 ê 態度，in 提出「透過方言比較學習國語」ê 主張。台灣省國語推行委員會 ê 委員朱兆祥 koh 制定「台灣方音符號」來書寫台語、出版教材。1950 年代，國民政府 mā 出版 kúi-nā 本以「台語」號名 ê 教科書來 hō 官方、軍方學習台語。一直到 kah 1966 年國防部情報局出版《實用閩南語會話》以後，中華民國政權 chiah 改變態度，無 beh koh 承認台語 ê 主體性 hām 合法性（蔣為文、張玉萍 2018：43）。

Chit 段國民政府對台語「短暫容允」ê 特殊時期 mā 是戰後初期台灣人 ê 台語意識 puh-ín ê 時期。Tī 戲劇 ê 發展頂面，chē chē 新劇團體 tī 台灣各地出現，是戲劇運動 phong-phài 發展 ê 時期（邱坤良 2004：78）。王育德 bat 講過：「戰後到二二八事件 ê 冬半之間，台灣文學 ê 主體是戲劇」（王育德 1961）。特別是台語戲劇，引起各地台灣民眾 ê 歡迎 kap 轟動，thang 看出台語 tī hit-chūn 台灣社會 ê 活力。為啥 mih 戰後初期台語會以「戲劇」ê 方式來呈現？Hit tang-chūn ê 文化人推動台語戲劇 ê 想法 kap 論述是啥？Tī 台語文學運動史上 koh 有啥 mih 款 ê 意義？為 tiōh 回應頂面 ê 問題，本論文 beh 以戰後初期推動台語戲劇 ê 兩位作家、文化人—王育德 kap 蔡德本做研究對象，探討 in tī 戰後初期推 sak 台語戲劇 ê 過程、論述 kap 意義。

王育德 (1924-1985) kap 蔡德本 (1925-2015) lóng 是日本時代出世 ê 台灣人，兩人相差一歲，屬 kāng 世代 ê 台灣智識份子。王育德 tī 1945 年到 1947 年之間，bat 受「台南學生聯誼會」ê 託付，tī 台南從事台語戲劇 ê 創作 kap 演出，發表過《新生之朝》、《偷走兵》、《青年之路》等戲劇。蔡德

本讀台灣省立師範學院（現此時國立台灣師範大學）英文系 ê 時，tī 1948 年 12 月成立戰後第一個台語學生社團—「台語戲劇社」，koh tī 伊 ê 故鄉嘉義朴子成立「朴子學生聯誼會」，1948 到 1949 年之間發表過《天未亮》、《阿 T 的死亡》等戲劇。Ùi 王育德到蔡德本，in 兩人前後推動台語戲劇運動，thèng-hó 講貫穿 kui-ê 戰後初期。另外，in 推動台語戲劇 ê 共通點 lóng kap 學生社團、校園演劇有關係。本文透過探討王育德 kap 蔡德本推動台語戲劇 ê 行動 kap 論述，ng 望 thang 了解戰後初期台語對台灣人 ê 意義。Kāng 時，mā 希望 ē-sái 建構台語文學運動史 tī 戰後初期 ê 論述。

因為戰後初期 ê 台語戲劇運動無留落劇本等原始資料，tī 研究資料頂面有 chit-kóa 限制，本文主要採用王育德 ê 全集、自傳，koh 有王育德讀台北高校時期 tī 校園刊物《翔風》第 22 期（1941）發表 ê 日文文章〈台灣演劇の今昔〉（台灣演劇的今昔）。以及王育德戰後初期 tī 《中華日報》日文版文藝欄用王莫愁做筆名發表 ê 〈台灣演劇の確立 栄光に輝く 茨の道〉（台灣戲劇的確立—充滿榮光的荊棘道路）（1946.3.21）、koh 有 tī 「其他欄」發表 ê 〈演劇を通じて〉（透過戲劇）（1946.10.21）等。蔡德本 ê 資料，包括自傳性 ê 小說《蕃薯仔哀歌》（日文原作是 1994 年 9 月由日本集音社出版 ê 《台灣の いもっ子》，1995 年遠景出版中文版、2008 年 4 月由草根出版社出版中文版）、《台灣新生報》「橋」副刊刊載有關台語戲劇社演出 ê 紀錄，以及藍博洲《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》（2000）冊裡有關蔡德本 ê 訪談等資料。透過 chiah-ê 資料，本文整理王育德 kap 蔡德本對台語戲劇 ê 觀點 kap 實踐。最後 tī 結論提出台語戲劇運動 tī 戰後初期 ê 意義。

2. 王育德 ê 台語戲劇運動 hām 伊對戲劇 ê 論述

王育德對台語戲劇 ê 興趣 ē-sái ùi 細漢講起。1924 年 1 月，王育德 tī 台南本町草花街（現今 ê 台南市民權路）出世，老爸經營金義興商行，是海陸物產罐頭 ê 批發商，chhōa 三个某，王育德是第二个某毛新春（koh 叫做阿江）ê 囡仔。阿江生兩個查某囡仔 koh 有王育霖 kap 王育德兄弟 á，自細漢 tī 大家族大漢 ê 王育德對中國封建式 ê 家庭制度真反感，tī 大家族 lín，伊 kap 親兄哥王育霖 ê 感情 siōng 好。疼--伊 ê 阿媽真 ài 看戲，所以細漢 ê 王育德 tiān-tiān ài 陪阿媽坐人力車去台南 ê 「大舞台」看歌仔戲，欣賞「三伯英台」、「陳三五娘」等戲齣，che chiān-chò 王育德後--來對戲劇、歌仔冊產生興趣 ê 起源（王育德、王明理 2018：35）。

1940 年 4 月，王育德考 tiâu 台北高等學校文科甲類，tòe-tiòh 兄哥王育霖 ê 腳步，進入聚集各界精英，hō 人稱作「終其尾毋是博士 tō 是大臣」ê 高等學校讀冊。Tī 學風自由自治、重視人文主義 ê 台北高校生活，王育德發揮伊對文學 kap 戲劇 ê 興趣，bat 為 tiòh 研究台灣戲劇，tòe 「國風劇團」

巡迴演出，koh tī 班級刊物《シルエット》(人影)發表 tòe 國風劇團做伙生活十工 ê 見聞記 (王育德、王明理 2018 : 210)。王育德 mā tī 讀台北高校 hit 年，產生對台語 ê 興趣，因為 tī 東京讀帝國大學法學部 ê 兄哥王育霖請王育德 ùi 台灣寄歌仔冊去 hō 伊，chiân-chò 王育德透過歌仔冊研究台語 ê 動機。

王育德針對台灣戲劇 ê 第一篇論述〈台灣演劇の今昔〉發表 tī 台北高校 ê 文藝部雜誌《翔風》第 22 號 (1941.7)。Tī chit 篇論述 lín，王育德分做「一 緒論」、「二 事變前的演劇」、「三 事變後的演劇」、「四 演員」、「五 腳本」、「六 觀眾」、「七 結論」來論述台灣 ê 演劇。所謂 ê 「事變」是指「支那事變」，也就是 1937 年 ê 「中日戰爭」。Tī 中日戰爭爆發以後，日本政府實施皇民化運動，加強對台灣戲劇 ê 控制，甚至禁止台灣戲劇 ê 演出，所以「事變」ē-sái 講是台灣戲劇 ê 分水嶺。王育德透過「事變前」kap「事變後」來定義台灣戲劇 ê 過去 kap 現在，也就是題目所講 ê 「今」kap「昔」。王育德認為一個地方 ê 文化風俗，透過演劇 ē-tàng 達到 siōng 直接 ê 表現，tī 台灣，演劇是台灣人唯一 ê 文化 kap 娛樂。「事變前」台灣 ê 演劇分做「文化戲」、「支那過來 ê 戲班」、「歌仔戲」三種。文化戲是文化協會演出 ê 戲劇，支那過來 ê 戲班是由台灣招聘--ê，tak 冬一段時期 chiah 過來演出，以中國 ê 故事做戲題。歌仔戲是台灣戲 ê 主體，台詞是台灣話，唱--ê 是台灣傳統 ê 民謠—歌仔曲，其他台灣戲劇 koh 有布袋戲、傀儡戲、皮影戲。「事變後」ê 台灣演劇 koh 分做「歌仔戲」、「改良戲」、「新派戲」三種。事變以後歌仔戲 kan-nā ē-sái tī 庄腳生存，因為資金不足，品質低落。改良戲是為 tiòh 符合官方 ê 審查，ùì 歌仔戲改良--ê。「新派劇」kap 頭前兩種無 kàng，tī 裝置、布景、道具 lóng khah 現代，台詞是以台語為主，有時 mā 使用日語演出，王育德認為「新派劇」是 khah 值得期待 ê chit 派。所以針對「新派戲」ê 「演員」、「腳本」kap「觀眾」koh 做進一步 ê 論述。有關「演員」，王育德觀察 tiòh tng 當時少年人 ê 台語能力真 bái，「台灣話 ē-sái 講 kah 真 liú-liáh--ê，可能 hām 一個 lóng 無！台灣話變做是 thàu-lām「國語」(日本話)，chiân-chò 一個真特殊 ê 語言 ah」(王育德 1941 : 62)。所以，演員有責任 kā 台灣話 ê 台詞講 kah 真 súi-khùi，in ê 台語通常會比一般人 khah gâu，王育德甚至認為「純粹 ê 台灣話 kan-nā 保存 tī 劇團」(王育德 1941 : 62)。Tī「腳本」ê 部分，伊進一步提出，台灣戲劇若 beh ài 發展，tō ài 有台灣人 ka-tī 寫 ê 腳本，因為若毋是台灣人，tō 無法度正確把握台灣民眾 teh 想啥 mih。最後有關「觀眾」，王育德認為觀眾對演員 kap 腳本造成真大 ê 影響，台灣戲劇 ê 根本問題是 beh 按怎提升觀眾 ê 水準，劇團有責任 hō 觀眾 ê 文化提升。

王育德書寫〈台灣演劇の今昔〉ê 時，kan-nā 是 17 歲 ê 高中生，m̄-koh soah 已經對台灣 ê 戲劇發展、歷史背景、類型特色，有真深入 ê 了解 kap 掌握。除了王育德以外，hit 當陣台北高等學校 ê 台籍學生，受 tiòh 中

日戰爭以後皇民化運動 ê 影響，kiám-chhái 是智覺 tiòh 台灣文化 teh beh 消失 ê 危機，所以 lóng 有 tī 《台高》、《翔風》等刊物發表記錄台灣文化 ê 現象，像講王育霖書寫〈台灣歌謠考〉(1938) 對台灣歌謠進行 khe-khó，thang 看做是台籍生 tī 時局變化 ê 階段對台灣歷史 kap 傳統 ê 探索(徐聖凱 2012: 196)。Ûi 〈台灣演劇の今昔〉chit 篇論說文，lán thang 看 tiòh 王育德對台灣戲劇 kap 文化 ê 重視。伊認為日本領台以後，台灣戲劇已經脫離中國 ê tiⁿ-pôaⁿ，kap 中國做出區別，有台灣人民 ka-tī 思想、文藝、興趣 ê 特殊性。伊 mā 智覺 tiòh tī 中日戰爭以後，台灣傳統戲劇會 kiāⁿ ñg 滅亡 á-sī 改變，所以抱 tiòh 有責任紀錄台灣戲劇 ê 使命感來書寫 chit 篇論文。王育德對台灣戲劇 ê 觀察真細路，特別是對戲劇語言—台語、戲劇主體—台灣人、戲劇目的—提升台灣人文化，提出伊 ê 看法 kap 關心，che kap 伊後來 tī 戰後初期推動台語戲劇 ê 精神有直接 ê 連結。

1945 年 8 月 15 日本戰敗，hit chūn 王育德 tī 嘉義市役所庶務課食頭路，一方面 kā 龍瑛宗門相共《中華日報》日文版 ê khang-khòe，tī 《中華日報》發表 kúi-nā 篇批判封建制度 ê 文章，mā tī hit-ê 時期，王育德開始參與演劇 ê 活動。1945 年 9 月底，來自台南高工(chit-má ê 成功大學)「台南學生聯盟」ê 學生來 chhōe 王育德，拜託伊寫話劇 ê 劇本，目的是 beh 舉行文藝表演會 thang 來慶祝 10 月 25 號 ê 「光復紀念日」，原因是王育德是台南市內唯一留學東京帝大文學部 ê 人。王育德自按呢創作第一篇劇本《新生之朝》，分做兩幕：第一幕是叫做惠珠 ê 台灣查某团 tī 養父母厝 nih 受 tiòh 欺負，有一位叫做張媽 ê 婦 jîn 人 chhōe tiòh hōng 虐待 ê 惠珠，kā 講伊 ê 親身阿爸已經成功倒轉來 ah，tī 第一幕 beh 結束 ê 時，陳老爺出現，爸仔团感動 saⁿ 見，陳老爺付 hō 養父母贖身 ê 錢，kā 惠珠 chhōa 轉去。第二幕是轉去親生爸母身邊 ê 惠珠，soah 過 tiòh 放蕩、墮落 ê 生活，有一位叫做志中 ê 少年人對惠珠有愛意，hō 惠珠感受 tiòh 愛情，koh 再重頭生(王育德、王明理 2018: 262-263)。王育德除了完成劇本，mā 擔任指導學生演出 ê 工作，後來 koh ka-tī 演出「陳老爺」ê 角色。王育德書寫劇本 ê 文字是以歌仔冊方式 ê 漢字，指導學生 ê 時，王育德先讀一遍 hō in 聽，學生 chiah 用日文 ê 假名(かな) tī 漢字邊 á 注音，m̄-koh 學生透過日語假名來讀台語 bē-tàng 讀 kah 真好勢，所以頭前兩禮拜 bē 輸「即席台語講習所」，lóng teh 訓練學生 ê 台語，無法度講究演技 ê 問題(王育德、王明理 2018: 264)。

除了《新生之朝》以外，王育德 koh 安排黃昆彬編導《偷走兵》獨幕劇。《新生之朝》先描寫光復 ê 歡喜，soah 落來 khau-sé kā 自由當作放蕩 ê 當時社會問題。《偷走兵》是批判日本憲兵 ê 橫暴 kap 提醒學徒兵 ê 悲哀(王育德 1954)。1945 年 10 月 25 號，《新生之朝》kap 《偷走兵》tī 台南「延平戲院」公演(邱坤良 2004: 78)，演出真成功，王育德變 chiāⁿ 台南市內通人知 ê 人物。Sòa--lòh-lâi，1945 年冬天 kap 1946 年秋天，王育

德 kap 黃昆彬合作，組織「戲劇研究會」，演出「十年後」（一幕）、「鄉愁」（一幕）、「幻影」（一幕）、「青年之路」（三幕），lóng 總四部戲齣。根據王育德 ê 回憶，「青年之路」是 1946 年 10 月初 10 台南一中 kap 台南一女中 ê 聯合文藝表演會，tī 延平戲院演出，對一般市民開放。情節主要是針對「光復」以後，感覺 tiòh 幻滅、放棄 ka-tī ê 青年，ng 望 in koh 再充滿希望 ê 內容（王育德、王明理 2018：266）。M̄-koh，這齣戲其中一段情節，安排 tī 海南島受 tiòh 中國人虐待倒轉來 ê 台灣人，講「啥 mih 祖國？憑啥 mih 講 he 是咱 ê 祖國？」、「啥 mih 同胞！Che kám 講是對同胞 ê 做法？」Tng in tī 舞台正 pêng teh hoah-hiu ê 時，kāng 時，tī 舞台倒 pêng 有一 tīn 小學生 nā 唱「光復歌」nā chiū^a 台：「台灣今日慶昇平，仰首青天白日旗，六百萬民同快樂，壺漿箪食表歡迎，哈哈，到處歡聲，哈哈，到處歡迎，六百萬民同快樂，壺漿箪食表歡迎」。按呢 ê 安排透過強烈 ê 對比，直接表達出對中國人 ê khau-sé kap 不滿，得 tiòh 觀眾 ê 共鳴。M̄-koh 「青年之路」政治性 ê 情節 soah 引起國民政府當局對王育德 ê 敵意，m̄-nā 共同推動台語戲劇 ê 同志黃昆彬 tī 二二八事件以後 hō 國民黨逮捕，後來王育德 mā tī 1949 年 7 月初 4 逃亡到日本，到 1985 年 9 月過身進前 lóng m̄-bat koh 倒轉來台灣。戰後初期，王育德除了創作 kap 演出頂面所講 ê 戲齣以外，mā 參加中國劇作家熊佛西¹ 作品《屠戶》三幕戲中 ê 主角，koh 有擔任《野玫瑰》間諜戲 ê 主角，王育德 mā 為台南一中遊藝會寫《獎學金》戲齣，m̄-koh 後來王育德逃亡日本，所以 chit 齣戲並無演出（王育德、王明理 2018：266）。

為啥 mih 王育德 beh 從事台語戲劇運動？Ùi 伊 1946 年 tī 《中華日報》日文版發表 ê 〈台灣演劇の確立 栄光に輝く茨の道〉（台灣戲劇的確立—充滿榮光的荊棘道路）（1946.3.21）kap 〈演劇を通じて〉（透過戲劇）（1946.10.21）兩篇文章 thang 知。第一，王育德肯定戲劇 ê 價值。伊認為戲劇 kap 文學、美術、音樂 kāng 款是藝術 ê 一部分，甚至是 khiā tī leh 金字塔頂 koân，有綜合藝術 ê 地位。但是台灣長久以來看輕演戲 ê 人，kā 演員列 tī 「下九流」ê 職業。王育德認為台灣光復就是台灣 ê 文藝復興，是重新認 bat 戲劇，創造正確傳統 ê 時刻。發展戲劇 siōng 重要 ê 是 hō 智識份子脫離過去錯誤 ê 觀念，所以需要積極、有高教養 ê 台灣青年參與（王育德 1946 a：34-36）。第二，王育德重視戲劇 ê 社會影響力。若 beh hō 台灣人 kiā^a ng 自由 kap 幸福，tiòh ài 拍破台灣社會 ê 封建文化，m̄-koh 文字呼籲 ê 效果真有限，「戲劇」soah 因為有感動人 ê khùi-lát，koh

¹ 熊佛西（1900-1965），中國江西豐城人，是中國話劇 ê 開拓者。作品有《屠戶》、《牛》等劇本，以及《佛西論劇》、《寫劇原理》等論著。1946 年《屠戶》bat tī 台南「全成戲院」演出，由林占鰲導演，王莫愁（王育德）扮演，主題 teh 批判土豪劣紳 kap 剝削貧民 ê 覺醒，因為符合當時台灣社會 ê 情景，引起民眾 ê 關心，演出 ê 成果真成功。參考龍瑛宗 1946.10.15 〈新劇運動的前途：我看熊佛西作品《屠戶》〉（原文日文，謝惠貞譯），黃意雯主編 2018 《1946 年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》。

kap 民眾 ê 關係 siōng 密切，所以有變革 ê 力量。因為按呢，王育德 tī 戲劇使用 ê 主題，lóng 是為 tiòh 呼籲台灣 ùi 封建 ê khún-pák 來 tháu-pàng，ng 望 thang 透過戲劇喚起台灣人想 beh 改變嚴峻現狀 ê 力量（王育德 1946 b：283）。王育德按呢總結伊從事台語戲劇運動 ê 目的：「我無有關戲劇 ê 系統性智識，我 mā 無讀真 chē 專業 ê 冊，按呢 ê 我，若是講有引 chhōa 我行到 chit-má ê，應該 kan-nā 有為 tiòh 台灣憂心 ê 熱情 niā。咱必需 ài 思考 án-chóaⁿ 指導大眾達到幸福 ê 手段」（王育德 1946 b：283）。

Tī 推動戲劇運動 siōng 重要 ê 表現方式—戲齣 ê 語言 kap 劇本 ê 文字方面，王育德有按怎 ê 思考？伊是按怎選擇台語 kap 使用歌仔冊 ê 漢字？「台語」tī 戰後初期 ê 角色 m̄-nā 是台灣人脫離日本殖民統治，恢復自由 ê 象徵，tī 二二八事件爆發 ê 期間，「ē-hiáu 講台語--無」mā chiāⁿ-chò 區別台灣人 kap 中國人 ê 方式。二二八大屠殺以後，講台語 koh khah 有認同台灣，抵抗中國暴政 ê 意識。²王育德認為「戰後初期使用日語是 kim-khī，中文 mā bē-tàng 成功流通，tī chit 種情形下，戲劇提供比文學 koh khah 有實際效果 ê 功能。.....對台灣人來講，母語就是台語，中國話 kap 日語 lóng 算是外國語言。台灣人從事文學活動 ê 時，真自然會使用台語表達：清朝時期展現 ê 形式是歌仔，二二八以前展現 ê 形式是戲劇」（王育德 1961、賴青松譯 2002）。Ng 望透過戲齣 hō 台灣民眾脫離封建，達到社會改革 ê 王育德，使用台灣人 ê 母語、普羅大眾 ê 語言——台語，ē-sái 講是伊從事戲劇運動 siōng 適當 ê 語言選擇。劇本文字 ê 方面，王育德受 tiòh 細漢讀「書學」對台語漢文讀音 ê 訓練，加上讀台北高校時期，tòe 兄哥研究歌仔冊，所以有使用歌仔冊式 ê 漢字寫劇本 ê 能力。總--是，創作劇本 ê 經驗 hō 王育德意識 tiòh 台語無適當 ê 表記法，che mā chiāⁿ-chò 伊逃亡到日本以後，立志 beh 發明台灣話表記法 ê 動機（王育德著 1965、呂美親譯 2017：159）。事實上，台語 ê 書寫若跳脫漢字 ê sok-pák，並無困難。台語羅馬字 ùi 1885 年 tī 台灣發展到 kah 戰後初期 mā 已經實踐台語書寫 60 冬，累積豐富 ê 文獻成果。M̄-koh 王育德 tī 戰後初期並無意識 tiòh 羅馬字 ê 好處。逃亡日本以後，伊 bat tī 《台灣青年》ê 〈台灣話講座〉第五講「談教會羅馬字」講 tiòh：「當初時（指戰後初期從事台語戲劇運動）如果筆者精通教會羅馬字，一定會採用教會羅馬字」（王育德著、黃國彥譯 1993：47）。戰後初期推動台語戲劇運動 ê 體會 kap 實踐，影響 tiòh 王育德後半世人投入台語 kap 台語文書面語研究 ê 道路。希望透過戲劇運動改變社會，一心希望台灣人幸福 ê 王育德，逃亡日本以後，轉變做從事台灣獨立運動，為 tiòh 台語 kap 台灣民族 ê 延續奮鬥。

雖罔王育德認為，光復以後到二二八 ê 冬半，對台灣人來講，是一個 khah 「甜」ê 時代，台灣人 tī chit-ê 時期發展 phong-phài ê 文化活動，戲劇

² 王育德 bat 講過，二二八以後，伊 tī 台南一中教冊 ê 時，tī 歷史 kap 地理課會 kā 學生講鼓勵台灣意識 ê 代誌，上課 mā 刁工使用台語，無 beh 講北京話（王育德、王明理 2018：297）。

運動 ê 幼苗 tī 這陣 puh-ín, 二二八慘案又閣 hōng teh--死 (王育德 1954)。M-koh 實際上, tī 二二八以後, iáu koh 有台語戲劇 ê 活動。下面 chit 節咱 beh 透過蔡德本 ê 戲劇活動來看 1948 年到 1949 年之間台語戲劇運動發展 ê 情形。

3. 蔡德本 ê 台語戲劇運動

有關蔡德本, kiám-chhái tī 台灣文學界 kap 台語文學界 lóng 對伊 khah chheⁿ-so, 下面簡單紹介伊 ê 背景。蔡德本 (1925-2015), 1925 年 12 月 tī 台南州東石郡朴子街 (chit-má ê 嘉義縣 Phoh-chú (朴子) 市) 出世。老爸經營船頭行「源遠」, 是當地 ê 名家。蔡德本是厝內 siōng 細漢 ê 囡仔, 得 tiòh 厝內序大兄姊 ê 疼惜。小學時代, 蔡德本 tō 表現出伊對戲劇 ê 興趣 kap 才華, bat 成立「一人布袋戲團」, 自編自導自演, hō 厝邊 kap 親 chiāⁿ 欣賞 (蔡式貞 2016: 114)。朴子公學校畢業以後, tō 去日本 kap 阿兄蔡德馨 tòà 做伙, 1940 年 tī 東京都 ê 名教中學留學, tī 留日期間接觸日本現代戲劇運動, 透過日本紹介 ê 歐美近代戲, hō 蔡德本對戲劇產生真大 ê 興趣, chiāⁿ-chò 伊後來從事台語戲劇 ê 養分 kap 基礎 (林曙光 1994)。1944 年畢業轉來台灣, tī 朴子東國民學校教冊。1946 年入學台灣省立師範學院英國語文學系, bat tī 《中華日報》日文版用日文發表現代詩: 〈盜人〉 (中譯: 小偷) (1946.7.18 文藝欄)、〈彼等死せり〉 (中譯: 他們被迫死去) (1946.10.23 文化欄), koh 有 tī 《台灣新生報》「橋」副刊發表短篇小說 〈苦瓜〉 (第 124 期)、〈啤酒〉 (第 133 期) 等作品, 作品 khiā tī 低層人民 ê 角度, 刻劃 in tī 社會邊緣、弱勢 ê 無奈 kap 處境, 表現出深厚 ê 人道關懷。1948 年 tī 師院組織「台語戲劇社」, 從事寫實主義 ê 台語戲劇運動, 演出《天未亮》、《阿 T 的死亡》、《愛流》、《萬世師表》等台語劇。1949 年以「台語戲劇社」ê 名義創辦《龍安文藝》, 發表短篇小說《雞埭》 (雞 tiâu-á)。1950 年 6 月 ùi 師範學校畢業以後, bat tī 斗六中學、東石中學擔任英語老師。1953 年, 公費赴美留學一冬, 1954 年 9 月轉來台灣, 一個月後, soah 受 tiòh 白色恐怖 ê 影響, 無辜 hō 朋友牽連, 冤枉坐監 13 个月 (1954.10.3-1955.11.2) chiah 放--出--來。以後 tī 嘉義東石中學教冊。1959 年轉任台南一中 ê 英文老師, 1990 年 ùi 台南一中退休。Tī 台南一中時期, 蔡德本投入英文教學, 寫過真 chē 暢銷 ê 英文參考書。退休以後, 1991 年開始用日文寫作《台灣のいもっ子》 (中譯: 蕃薯仔哀歌)。Tī chit 本冊 ê 頭一頁, 伊寫: 「本冊 beh 獻 hō 白色恐怖 ê 死難者」。小說主角「佑德」tō 是蔡德本本人 ê 投影, 內容自傳性色彩真 koân, 描寫伊 kap kāng 時代受國民黨白色恐怖迫害 ê 台灣人 ê 遭遇。Chit 本冊 1994 年 9 月由日本集音社出版, 受 tiòh 日本媒體《文藝春秋》、《每日新聞》、《週刊新潮》、《週刊文春》等推薦, 引起日本文壇 ê 注目 (蔡式貞 2016: 108)。1995 年, 蔡

德本 kap 查某团蔡式貞合作翻譯 ê 中文版《蕃薯仔哀歌》，由遠景出版社出版，頭前有自序 kap 彭明敏寫 ê 序文。1996 年 chit 本冊得 tiòh 「巫永福文學獎」、鹽分地帶「台灣新文學特別貢獻獎」、2000 年得 tiòh 「第六屆府城文學獎特殊貢獻獎」，受 tiòh 文壇 ê 肯定。2002 年，《蕃薯仔哀歌》英文版 *Elegy of Sweet Potatoes: Stories of Taiwan's White Terror* 出版。2008 年 4 月中文版 koh 由草根出版社重新出版，kap 遠景版比起來，草根版有增加蔡德本寫 ê 〈第六屆府城文學獎得獎感言〉。Chiū 台灣文學 ê 成就來看，蔡德本屬 tī 四〇年代台灣 ê 日語作家，政治解嚴以後伊創作 ê 《蕃薯仔哀歌》 mā 被認為是台灣「傷痕文學」、「囚犯文學」、「監獄文學」ê 傑出作品（林曙光 1994、彭明敏 1995、黃文成 2006）。

若 chiū 台語文學運動史 ê 角度來看，蔡德本 mā 有值得重視 ê 歷史地位。蔡德本 hō 人稱做「台語劇運先驅」，1946 年伊考 tiâu 「台灣省立師範學院」（前身 tō 是王育德讀 ê 「台北高等學校」），是師院第一屆英語系 ê 學生。1948 年 12 月 28 號，蔡德本讀英語系三年 ê 時，tī 師院成立「台語戲劇社」，³擔任社長。有關成立台語戲劇社 ê 動機，有兩個講法，第一是蔡德本 bat tī 接受訪談 ê 時回憶講，其實 hit chūn 伊 m-nā 完全 bē-hiáu 講「中國話」，而且 hām 「台灣話」 mā 無 siáⁿ ē-hiáu 講，kan-nā ē-hiáu 講日語 niá。會想 beh 成立台語戲劇社，主要是因為：「終戰」hit chūn，台灣青年想講台灣已經回歸祖國，已經轉來 ka-tī ê 國家 ah，tō 應該 ē-hiáu ka-tī ê 語言 chiah tiòh。所以開始認真學台語，因為台語是 lán ê 母語，一定 ài 學 ē-hiáu」（藍博洲訪談 1997）。另外一個講法是來自台語戲劇社 ê 成員林曙光，伊認為「組織師院台語戲劇社是為 tiòh beh 對抗外省學生組成 ê 戲劇之友社」⁴（林曙光 1994：19）。當時師院 ê 社團真活動，學生有台灣人，mā 有 ùi 中國各地方來 ê 中國人（外省人）。二二八大屠殺以後，台灣人對中國人 ê 看法 ùi 戰後初期 ê 熱情、希望，轉變做憤慨、絕望，台灣學生 kap 中國學生之間加減存在「省籍情結」，所以林曙光 ê 講法 mā 有可能性。蔡德本認為，tī 日本時代皇民化政策推動下台語受禁止，有真 chē 台語字已經失傳，而且變 kah 越來越粗俗。台語戲劇社 ê 宗旨是為 tiòh beh 研究台語已經流失 ê 字句，提 koân 語言 ê 水準，進一步發揚台灣文化（蔡德本 1993：44）。蔡德本為 tiòh beh 成立社團，寫一篇籌備組織「台語戲劇社」ê 文章，招募社員，結果招來接近 300 個人響應，差不多是師院學生 ê 三分之一，teh beh 一半 ê 人 lóng 有來參加過台語戲劇社（蔡德本 1997），

³ 有關「師院台語戲劇社」成立 ê 時間，論者大部分沿用蔡德本 ê 回憶講是 1947 年 8 月（藍博洲 2000、李漢偉 2008、林佩蓉 2008）。M-koh 根據社團登記 ê 時間，成立 ê 時間應該是 1948 年 12 月 28 號，參考〈台灣省立師範學院三十七學年度學生團體活動調查表〉，《館藏民國台灣檔案彙編第 275 冊：台灣省立工學院及師範學院學生團體活動情形調查表及有關文書》，陳雲林、蔡源法，中國第二歷史檔案館；海峽兩岸出版交流中心，2007，北京：九州出版。

⁴ 台灣省立師範學院「戲劇之友社」成立 tī 1947 年 11 月 10 號，成立 ê 時登記人數有 64 個人，參考《台灣省立師範學院院刊》第 2 卷第 2 期，台灣省立師範學院出版，1947 年 11 月 25 日。

社員林曙光 mā 回憶講「從此，師範學院興起 chit-chūn 台語 ê 熱潮」（林曙光 1994：20），thang 看出 hit-chūn 台語 tī 師院校園 chhiaⁿ-iāⁿ ê 情形。

台語戲劇社成立以後，蔡德本抱 tiòh 「紹介祖國名劇」ê 想法，第一部導演 ê 戲齣是 kā 中國劇作家曹禺 ê 《日出》改編做台語 ê 《天未亮》（Thiⁿ bī liāng）。⁵ 曹禺（1910-1996）是中國有名 ê 劇作家，中國話劇 ê 代表，作品有《雷雨》、《日出》、《原野》、《北京人》等中國劇壇 ê 名作。戰後初期，台灣省行政長官公署 kap 後來 ê 台灣省政府為 tiòh 達到「文化重建」ê 目的，引進真 che 中國話劇團體來台灣演出，加上來台灣以後 ê 外省人組織 ê 業餘劇社、軍中話劇隊 kap 校園演劇活動等，kā 真 chē 中國戲劇作品紹介來台灣，chia-ê 演出隱含有「示範」ê 作用，目的是 beh hō 台灣人 liōng-chá 認 bat 「祖國文化」，學習「國語」「話劇」chiâⁿ-chò 國民政府 tī 台灣實施「去日本化」kap 「再中國化」文化重建 ê 工具（徐亞湘 445-447）。「曹禺」、「田漢」等中國戲劇家 ê 作品 lóng tī 戰後初期 he 4 冬 hōng 引進來台灣演出，其中，koh 以「曹禺」ê 作品演出比例 siōng koân，伊 ê 《雷雨》kap 《日出》siōng chiáp hō 人搬演（徐亞湘 447）。

雖然曹禺《日出》被引進來台灣有中國話劇「示範」ê 目的，m-koh 蔡德本 kā 改編做台語戲劇來演出，看重 hām 強調--ê khioh 是台語話劇新性命 ê 呈現。伊 tī 接受原作 ê 過程 mā 對應台灣戲劇發展 ê 現實狀況做出改變。像講為 tiòh 符合當時舞台場景、技術 kap 演員人數 ê 限制，蔡德本 kā 原作第三幕刪除，降低演員 ê 數量，做真大 ê 改編，伊 kā 改編 ê 理念發表 tī 〈關於《天未亮》改編〉，刊 tī 《台灣新生報》「橋」副刊（1949.1.15）。1949 年 1 月 15-16 號，chit 齣描寫貧富差距 ê 悲劇，控訴時代烏暗 kap 社會不公 ê 戲劇 tī 師院大禮堂公開演出，演員全部 lóng 是業餘 ê 大學生，結果 tit-tiòh 真好 ê 反應。蔡德本認為，台語戲劇社致意 beh 推動 ê 是「台語話劇」運動，kap 日本時代 ê 新劇、台灣傳統 ê 歌仔戲 lóng 無 kāng，強調寫實主義 ê 手路表現，無論 tī 內容、布景、道具、布置、對白語調到 kah 演出技巧，lóng kap 進前 ê 新劇無 kāng，「無新劇 ê 無自然 kap 粗俗 ê 部分」（林曙光 1994：20）。比論講，beh 演「流目屎」ê 時，演員 ê 面部表情 ê 「靜靜流出目屎」，表達內心深沉 ê 感情（林佩蓉、陳慕真訪談 2008）。因為表現方式創新，觀眾爆滿，有人 o-ló 講「這是第一 pái 以寫實主義手法演出 ê 台語話劇」（林曙光 1994：20）。

⁵ 根據台灣戲劇史學者徐亞湘 ê 研究，由蔡德本導演、改編，以台語演出《天未亮》ê 時間 kap 地點有：1948 年 2 月嘉義朴子榮昌戲院（演出團體：朴子學生聯誼會「青雲劇社」）、1948 年暑假嘉義中山堂（演出團體：朴子學生聯誼會「青雲劇社」）、1948 年 12 月台灣大學法學院、1949 年 1 月 15-16 日師院大禮堂（演出團體：台灣省立師範學院「台語戲劇社」）。另外，曹禺 ê 《日出》siōng 早 tī 台灣演出是 tī 1946 年正月初 1 由「文化交流戲劇社」tī 台灣省立師範學院大禮堂演出 3 工，由《大公報》來台記者、台灣大學兼任講師 ê 詩人孫藝秋，結合台灣省立師範學院 hām 高中 ê 教職員、學生所組成，因為是校園演劇，所以 hit-chūn 並無受 tiòh siuⁿ 大 ê 注目，參考徐亞湘 2015 〈進步文藝的示範—戰後初期曹禺劇作於臺灣演出探析〉，《臺灣劇史沉思》，頁 452-453、472-475。

《天未亮》演出以後，1949年1月18日 e-po'，台語戲劇社 tī 師院召開「《天未亮》演出座談會」，出席者有：歌雷（新生報副刊主編）、鄭嬰（師範學院教授）、龍瑛宗（文學家）、陳雲程（師範學院）、蔡德本（導演）koh 有師院學生：林曙光、鄭鴻溪、涂麗生、黃昆彬、朱實、宋世雄、陳雪卿、宋承治、林伯元、曾木樹，in 討論 ê 內容刊 tī leh《新生報》橋副刊第 203 期（1949.1.22）。Tī chit-pái ê 座談會，論者對台語演出表示正面 ê 觀點。In ùi 表現方式到對台語劇 ê 展望有 chē chē 討論。Tī 演出技巧方面，in 認為講台詞 ê 時應該 ài 注意台語 ê 聲調變化，透過聲調 ê 強弱來表現舞台氣氛（鄭嬰、陳雲程 1949）。Tī 內容方面，必須盡量符合地方風情，重視地方性 ê 歌謠，hō 在地人容易理解。針對台語戲劇未來 ê 走向，歌雷、林曙光 kap 林伯元 lóng 提起台語 ê 演出會 hō 觀眾聯想 tiòh 改良劇，m̄-koh 改良劇 kap 台語話劇無 kāng，改良戲無藝術價值，話劇卻是一種綜合 ê 藝術，伊 ê 本質內容有領導性 kap 啟發群眾 ê 教育性在內，所以台語劇 ài tī 內容當中有崇高性，mài kap 觀眾 ê 低路趣味妥協（林曙光、林伯元 1949）。歌雷認為台語演出 siōng 重要 ê 是「ài hō 觀眾對台語劇有一種新 ê 評價、新 ê 認識」（歌雷 1949）。針對未來台語戲劇 ê 題材 kap 特色，鄭嬰認為「應該 ài 注意按怎 hō 台語劇有力量，必須 kā 地方性表現出來」，龍瑛宗提出「戲劇 ê 題材應該 ùi 台灣現實問題來 chhōe，應該重視以戲劇教育民眾」，林曙光進一步建議「改編不如創作，希望本島 ê 作家加創作台語劇本。」 ùi chit-pái ê 座談會 ē-sái 看 tiòh 報業文化人、作家、師院 ê 師生對台語戲劇 ê 肯定 kap in 身為智識份子 beh 透過台語戲劇來提升觀眾審美觀點、傳達教育性理念、引 chhōa 時代新風氣 ê 使命感。

值得注意 ê 是，tī chit-pái ê 演出座談會，mā 討論 tiòh 用羅馬字來創作台語文學 ê 問題。師院學生宋承治發表〈發展本島方言文學的文字問題〉以專文 ê 方式刊 tī leh《新生報》橋副刊〈天未亮演出座談會〉ê 邊 á，thang 看做是座談會 ê 時，師院台語戲劇社 ê 學生對台語文字 ê 看法。⁶ Chit 篇文章主張「棄 sak 漢字採用羅馬字」來發展本島 ê 方言文學。理由

⁶ 蔡德本 tī 1997 年接受藍博洲訪談 ê 時有講，台語戲劇社 tī《天未亮》公演以後，bat 召開「台灣話表現法座談會」，討論 beh 用羅馬字 á-sī 漢字，或者是漢字 thàu-lām 羅馬字 ê 方式 khah 適當來表現台灣話 ê 問題。另外，蔡德本 tī 2008 年接受林佩蓉 kap 陳慕真訪談 ê 時，mā 講 tiòh 為 tiòh 推動台語話劇運動，伊 bat 舉辦座談會，tī 1947 年左右，歌雷、楊達 lóng 有出席，hit 場座談會討論真熱鬧，討論台語 beh 按怎表現、書寫、講法。M̄-koh，目前相關 ê 文獻並無看 tiòh 有關「台灣話表現法座談會」ê 紀錄，推測應該是 1949 年 1 月 18 日 tī 師院召開 ê 〈天未亮演出座談會〉，tī 座談會有討論台灣話表現法 ê 議題。宋承治 ê 〈發展本島方言文學的文字問題〉刊 tī《新生報》橋副刊第 203 期（1949.1.22），kap「《天未亮》演出座談會」刊 tī kāng 一版，應該就是蔡德本講 ê「討論台灣話表現法」ê 報導。另外，「《天未亮》演出座談會」ê 紀錄是朱實、宋承治兩個人，所以〈發展本島方言文學的文字問題〉chit 篇文章雖然是宋承治 khiā 名，m̄-koh 作者有可能是宋承治，mā 有可能是宋承治記錄整個座談會參與者對台語文字 ê 看法。參考蔡德本 1997〈一刑下去沒有也變有一蔡德本訪談錄〉，收 tī 藍博洲《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁 261。以及林佩蓉 2008（林佩蓉、陳慕真訪談）〈在闇黑的年代，為理想掌燭的作家一訪談前輩作家蔡德本〉，刊 tī《國立台灣文學館通訊》第 18 期，頁 74。

是若 beh hō 文學 ê 內容表達出親切 ê 鄉土氣，hō 群眾 thang 欣賞，tō 牽涉 tiòh 文字 ê 改革。中國 ê 漢字有真 chē 缺點，m̄-nā 每一個字 chiāⁿ-chò 獨立 ê 符號造成記憶 ê 負擔，吸收外來語 mā tú-tiòh 真大 ê 困難。群眾文學 ê 建立特別需要文字來做表達 ê 工具，所以為 tiòh 發展大眾文學採用拼音 ê 地方語來寫作，有伊正當性 ê 理由。作者指出對這個主張有反對意見 ê 就是推行國語運動 ê he 幾位先生，in 認為這個運動會妨害全國語言統一，阻擋國語普及化 ê 推行。M̄-koh 作者認為羅馬字化運動 hām 統一語並無衝突：

因為我們所想提倡的羅馬字化方言運動，在教育群眾時，雖然暫時要促進文字的確有地方性的分歧，但是這種文字卻會消滅語言與文字的隔閡，可以很快地拿來教育群眾，很快地提高群眾的文化水準，只要我們在運用時不去加強這地方性，隨時隨地注意迎合統一語的需要，這正是促進全國語言與文字的真正統一的先決條件。國語拼音強用北平方言去統一全國的語言與文字，在方言差別很大的台灣，弄□格格不入，倒反阻礙了大眾文化的發展，倒反阻礙了全國文字的統一。(宋承治 1949)⁷

因為阮所想提倡 ê 羅馬字化方言運動，tī 教育群眾 ê 時，雖然暫時 beh 促進文字的確有地方性 ê 分歧，但是這種文字卻會消滅語言 kap 文字 ê 隔閡，ē-tàng 真緊 thèh 來教育群眾，真緊提高群眾 ê 文化水準，只要阮 tī 運用 ê 時 mài 加強地方性，隨時注意配合統一語 ê 需要，這正是促進全國語言 kap 文字 ê 真正統一 ê 先決條件。國語拼音強用北平方言去統一全國 ê 語言 kap 文字，tī 方言差別真大 ê 台灣，bē tùi-tàng，顛倒阻礙大眾文化 ê 發展，顛倒阻礙全國文字 ê 統一。(宋承治 1949，筆者翻譯做台文版)

作者進一步批判國語推行委員會朱兆祥先生 ê 台灣方音符號，指出方音符號字母有六十四個 siūⁿ 過複雜，書寫 mā 無利便。若羅馬字母，kan-nā 二十幾個字母 tō ē-tang 表達出全部音素，書寫利便，koh ē-sái 採用拍字機拍字。雖然羅馬字 mā 會 tú-tiòh 問題，像講「幾個字 tī 按怎 ê 條件下面應該結合做一個詞？」M̄-koh 作者認為 ē-sái 參考過去天主教會 ê 羅馬字宣教書，以及日本 ê 羅馬字化方案，「絕對 m̄-thang 因為 chiah-ê 細節困難 tō 否定羅馬字化方言運動 ê 合理性」(宋承治 1949)。Ùi chit 篇文章 thang 知，師院台語戲劇社 ê 學生 m̄-nā khiā tī 語言學 ê 觀點分析漢字 hām 羅馬字 ê 文字方案，mā 探討社會 kap 語言 ê 關係—思考啥 mih 款 ê 文字 chiah ē-tàng 普及教育 kap 文化 tī 普羅大眾中間。In m̄-nā 主張台語應該用羅馬字

⁷ 用□標示是《台灣新生報》「橋」副刊原文無清楚 ê 所在。

表記，mā 進一步提出用羅馬字來創作台語文學（當時 ê 稱呼是「方言文學」）ê 想法。In tī 戰後初期 ê 論述到 taⁿ 來看 iáu-koh 是真進步。

台語戲劇社 ê 第一齣戲—《天未亮》⁸雖罔演出真成功，mā 舉辦「演出座談會」刊 tī leh 《台灣新生報》「橋」副刊，m̄-koh 後來因為曹禺 tī 中國 ê 政治立場 óa 向共產黨，chit 齣戲 tī 台灣 tō hōng 禁止演出 ah（蔡德本 1995：45）。師院台語戲劇社 ê 第二齣戲選擇 khah 有藝術性 ê 劇本，kā 日本文豪有島武郎（1878-1923）ê 劇本《ども又の死》（中譯：口吃「又」之死）改編做台語 ê 《阿 T 的死亡》來演出。日本原作 ê 主角是一个名叫做「又」，講話大舌 ê 人。台灣俗語講「大舌 koh 興 thih」、「thih-thih 叫」，形容一个人大舌 koh ài 講話。蔡德本取台語「大舌 koh 興 thih」ê 「thih」ê 音來 kā 台語戲齣主角號名做「阿 T」，由蔡德本擔任導演，tī 師大公演。蔡德本認為，tī 校園內演出 chit 種純文學 ê 戲齣，「證明台語 hām 其他 ê 語言 kāng 款，ē-sái 表現出真 koân ê 水準」（蔡德本 1995：46）。

除了 tī 師院推動台語戲劇，蔡德本 mā tī 故鄉推 sak 台語戲劇運動。台語戲劇社成立 ê 1948 年 hit 冬，蔡德本等嘉義朴子 ê 學生 kāng 時 tī 故鄉成立「朴子學生聯誼會」，由蔡德本擔任會長，參加 ê 學生有將近 60 位大學生 kap 百 gōa 名高中生。In 利用 hioh 熱，借用朴子鎮 ê 戲院開演藝會，推動台語戲劇運動，1948 年 2 月 tī 朴子榮昌戲院、1948 年 hioh 熱 tī 嘉義中山堂公演《天未亮》，導演 kap 改編 lóng 是蔡德本。另外，in koh 改編中國另外一位作家田漢 ê 《南歸》，演員全部是朴子出身 ê 大學生，鎮上 ê 民眾 lóng 歡喜買票來看戲。後來，蔡德本 koh kā 當時真有名 ê 美國電影「金石盟」（King's Row）改編做三幕五景 ê 台語舞台劇，結果 chit 齣以描寫心理為主 ê 戲劇 mā 真成功，受 tiòh 民眾 ê 歡迎。Chit pái 演出 ê 成功，hō 蔡德本真大 ê 鼓勵，伊意識 tiòh 戲劇毋免去追求大眾粗俗 ê 興趣，只要提供高水準 ê 作品，民眾 kāng 款 ē-sái 接受（蔡德本 1995：47）。

因為有將《天未亮》改編 ê 過程 kap 演出後 ê 座談會記錄刊 tī 《台灣新生報》「橋」副刊 ê 經驗，hō 蔡德本意識 tiòh 文藝團體應該 ài 有 ka-tī ê 刊物，所以 1949 年 4 月初 2 台語戲劇社出版機關刊物《龍安文藝》創刊號。為 tiòh beh 表現鄉土色彩，以師院 ê 地名「龍安街」號名，封面是楊英風設計 ê 青色龍圖樣。這份刊物應該是戰後第一本校園刊物（蔡德本 2003：177），由林曙光擔任編輯，作者主要是師院學生，內容有作家龍瑛

⁸ 有關《天未亮》tī 師院大禮堂公演 ê 時間，根據〈蔡德本生平年表〉記載 ê 是 1947 年，m̄-koh 根據《台灣新生報》「橋」副刊 ê 報導，應該是 1949 年 1 月 15-16 日。另外，根據〈蔡德本生平年表〉kap 蔡德本接受訪談 ê 口述，以及林曙光 ê 報導，台語戲劇社 ê 第二齣戲《阿 T 的死亡》公演時間是 1948 年。事實上，《阿 T 的死亡》演出 ê 時間應該 tī 1949 年 1 月 15-16 日《天未亮》演出以後 chiah tiòh。有關《阿 T 的死亡》實際演出 ê 時間需要 koh 進一步 khe-khó。參考蔡式貞 2016〈興高采烈·心滿意足—父親蔡德本的藝文人生〉附錄〈蔡德本生平年表〉，《回溯與與再生—臺灣文學史料集刊》第六輯，頁 116、林曙光 1994〈難忘的回憶—記台語劇運先驅蔡德本〉《文學台灣》第 9 期，頁 22、蔡德本 1997〈一刑下去沒有也變有一—蔡德本訪談錄〉，收 tī 藍博洲 2000《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁 257。

宗 ê 第一篇中文作品、林亨泰、蕭翔文 ê 第一首中文詩、黃昆彬 kap 蔡德本用日文寫 ê 小說，由師院同學翻譯做中文，可惜並無台語文 ê 作品。總--是，《龍安文藝》出刊 chiah 過 4 工 tō 發生「四六事件」，為 tiōh 避免受牽連，蔡德本 in 只好做出痛苦 ê 決定，kā tú 出版 ê 一千本《龍安文藝》全部燒掉（蔡德本 2003：176）。「四六事件」以後，台語戲劇社 ê 成員有 ê 受 liáh、有 ê 逃脫、有 ê 停學，台語戲劇社 kap 其他社團 kāng 款自然消滅。Soah 落來 ê 白色恐怖，真 chē 台語戲劇社 ê 成員 hō 國民黨扣押、判死刑，蔡德本 mā tī 1954 年受 liáh 坐監。戰後初期 ê 台語戲劇運動 tī 1949 年「四六事件」以後完全停止，台灣社會開始進入國民黨長期高壓獨裁、恐怖統治 ê 時期。

4. 結論

戰後初期，台灣人 giáp tī 日本「終戰」kap 中華民國「光復」——兩個殖民政權 làng-phāng ê 過渡時期，bat 經歷一段台語意識 puh-iⁿ、自由講台語 ê 時期。Tī chit 段短暫 ê 4 冬外 ê 自由時期，王育德 kap 蔡德本以「戲劇」chiáⁿ-chò 發揚台語 ê 媒介，透過推動台語戲劇運動來達到建全台語內涵、提升台語語言位階、普及台灣人文化 ê 目標。整體來看，戰後初期王育德 kap 蔡德本 ê 台語戲劇運動有下面 kúí 項意義。

第一，運動者有明確 ê 語言意識。戰後初期，王育德、蔡德本 hit iân ê 台灣智識青年，雖罔面對日本皇民化時期對台語 ê 打壓，普遍有台語語言能力流失 ê 狀況。M̄-koh，針對台灣人 ê 母語是 siáⁿ，in 有真明確 ê 語言意識。王育德認為「對台灣人來講，母語就是台語，中國話 kap 日本話 lóng 算是外國語言」，蔡德本認為「台語是 lán ê 母語，一定 ài 學 ē-hiáu」。In 無選擇熟手 ê 日語，反轉選擇台語 ê 情形，王育德有按呢 ê 描述：「有 bē 少充滿正義感 ê 熱情青年以使用日語做見笑，開展一波一波用台語發音 ê 戲劇活動，希望帶動社會大眾 ê 新思潮」（王育德 1974）。Chit 種以台語做母語，明確 ê 語言意識 tī 戰後國民黨政府實施長期 ê 中國化教育以後消失--去、thàu 薄--去，致使台灣人產生母語認同 ê 錯亂，造成母語異化（蔣為文 2014：115）ê 現象。

第二，台語戲劇有推動社會教育 kap 提升台灣文化地位 ê 功能。王育德 tī 1945 年編導 ê 《新生之朝》、1946 年 ê 《青年之路》，lóng 有透過戲劇傳達 phah 破中國封建文化、批判社會不公、反應人民處境 ê 功能。「台語」tī 戲劇運動扮演教育民眾、引進現代思潮 kap 理念 ê 角色，tō 親像王育德所講「戲劇提供比文學 koh khah 有實際效果 ê 功能」。Chit 種對戲劇外在社會功能 ê 重視到 kah 蔡德本 tī 1948 到 1949 年編導 ê 《天未亮》kap 《阿 T 的死亡》等戲齣，轉換做內在藝術性表現 ê 講究。相對王育德認為 hit-chūn 伊推動台語戲劇「無法度講究演技 ê 問題」，蔡德本 hām 台語戲劇社 ê

成員特別注重台語戲劇 ê 藝術表現，in 透過寫實主義 ê 演出手路，企圖開創台語話劇 kap 傳統改良戲、新劇、歌仔戲完全無 kāng ê 全新局面。In m̄-nā 追求演出形式 ê 創新來提升觀眾 ê 審美觀，mā 透過將文學作品溶入台語戲劇來提 koān 台語 ê 水準，進一步發揚台灣文化。

第三，透過台語戲劇活動，思考台語文字化 ê 問題。台語戲劇牽涉 tiòh 台語 ê 口語 kap 書面語。台語劇本 ê 文字書寫直接面對台語文字化 ê 實踐。戰後初期，王育德使用歌仔冊式 ê 漢字創作劇本，總--是 hō 伊意識 tiòh 台語表記法 ê 困難，戰後初期 ê 台語戲劇經驗 chiâⁿ-chò 王育德逃亡日本以後，一世人投入台灣話表記法工程 ê 動機 hām 動力。蔡德本 ê 台語戲劇運動，因為無留落劇本 kap 有關談論劇本文字 ê 口述資料，無法度直接知影伊對台語文字 ê 看法。M̄-koh，台語戲劇社 tī 「《天未亮》演出座談會」 bat 針對台語文字有熱烈 ê 討論，ù 師院學生宋承治書寫 ê 文章 thang 看 tiòh in 主張使用羅馬字來表記台語，甚至提出「棄 sak 漢字採用羅馬字」來創作台語文學 thang 普及大眾文化 ê 主張，che mā chiâⁿ-chò 戰後初期思考台語文字化真有意義 ê 文獻。

Ùi 1945 年 9 月王育德代先 tī 台南從事台語戲劇運動開始，到 1949 年 4 月蔡德本發行台語戲劇社 ê 機關刊物《龍安文藝》，soah 落來國民政府因為「四六事件」全面鎮壓校園、社會活動為止，戰後初期 bat 有一段台語戲劇 tī 社會充滿活力，tī 校園大受歡迎，chhiaⁿ-iaⁿ 發展 ê 自由時代。當時戲劇運動 ê 本質，王育德有生動 ê 描寫：

Chit 時 ê 演劇運動，lóng 是 bē-hiáu 演劇技術 ê 外行青年，in 跳 kàu 社會 ê 前線，無掛慮家長 ê 勸阻，koh 毋驚長官公署 ê 歧視，mā 無法度顧慮 tiòh 演技。In ù 台北 kàu 台南，giáh-koân 理想 ê 火把，親像 beh kā 台灣 chit 條「番薯」，ù 頭 kàu 尾燒起來！（王育德 1954）

1944 年 ê 戰爭時期，蔡德本完成中學學業，ù 日本神戶坐船轉來台灣，tú-hó kap 王育德坐 kāng 一隻船 13 工。蔡德本回憶 kap 王育德做夥坐船 ê 期間，in 談論真 chē 有關話劇 ê 代誌。⁹ 戰後，in 兩人前後投入台語戲劇運動，kap chē chē 台灣青年做伙發揮 in ê 熱情，透過戲劇表達對台灣 ê 理想 kap 對台語 ê 珍惜，可惜後來 soah tī 中華民國政府高壓 ê 統治下完全恬靜落--來，tī 久長 ê 戒嚴時期無法度 koh 再發聲。Ùi 王育德 kàu 蔡德本，thang 講是戰後初期台語戲劇發展 ê 縮影，chiū 台語文學運動史 ê 角度來看，王育德 kap 蔡德本 ê 台語戲劇運動 tī 戰後初期留落一个重要 ê kha-

⁹ 有關王育德 kap 蔡德本坐 kāng 一隻船 ê 紀錄，參考林佩蓉 2008（林佩蓉、陳慕真訪談）〈在闇黑的年代，為理想掌燭的作家—訪談前輩作家蔡德本〉，《國立台灣文學館通訊》第 18 期，頁 73、李漢偉 2008〈李漢偉序〉，《蕃薯仔哀歌》，頁 21。

jiah，顯明台灣人透過戲劇復興台語 ê 意志 kap 行動。

感謝

論文初稿 bat 發表 tī「紀念王育德博士國際研討會」(國立成功大學台灣語文測驗中心、蔣發太孫玉枝台語文教育基金會、台南市政府文化局王育德紀念館主辦，2024.9.8)。感謝國立臺灣師範大學圖書館校史特藏組提供「師院台語戲劇社」ê 相關資料。

Chit-ê lün-bûn kan-tan hân-tiān tī Ông lok-tek gián-thó-hōe sú-iōng.
本論文僅限在王育德研討會使用，未經作者同意不得外傳。

附錄



《新生之朝》1945年10月延平戲院演出相片，王育德扮演「陳老爺」，坐頭前排 chhiā-pêng 第二位。(圖片來源：王育德紀念館)



1949年1月15-16號，「師院台語戲劇社」師院大禮堂演出《天未亮》ê 相片，相片 lāi-tē 真 chē 學生 tī 白色恐怖 ê 時受難，中排 tò-pêng 第二位是蔡德本。(圖片由國立臺灣文學館提供)



師院學生宋承治發表〈發展本島方言文學的文字問題〉，刊於《台灣新生報》「橋」副刊第 203 期（1949.1.22）。



1949 年 4 月初 2「師院台語戲劇社」出版機關刊物《龍安文藝》創刊號，出版過 4 工 tō 發生「四六事件」，蔡德本 kap 社員只好 ko-put-jī-chiong kā tú 出版 ē 刊物親自燒掉。（圖片由國立臺灣文學館提供）

參考資料

- 王育德 1941 〈台灣演劇の今昔〉，《翔風》第 22 號（昭和 16 年 7 月），台北：臺北高等學校報國校友會，頁 55-67，1941.7.9 發行。
- 王育德 1946 a 〈台灣演劇の確立 栄光に輝く茨の道〉《中華日報》日文版文藝欄，1946.3.21。
- 王育德 1946 b 〈演劇を通じて〉《中華日報》日文版其他欄，1946.10.21。
- 王育德 1954（2002）〈台灣光復後的話劇運動期〉《華僑文化》（神戶）第 57 號，1954.4.1，《王育德全集 11：創作&評論集》，頁 189-193，台北：前衛出版社。
- 王育德 1961、賴青松譯 2002 〈同情與理解的距離—尾崎秀樹《近代文學的傷痕》〉《王育德全集 11：創作&評論集》，頁 231-246，台北：前衛出版社。
- 王育德 1974、賴青松譯 2002 〈「中國人的台灣化」與「台灣人的中國化」—鈴木明《沒人寫過的台灣》〉《王育德全集 11：創作&評論集》，頁 269-288，台北：前衛出版社。
- 王育德 1993（1964）《台灣：苦悶的歷史》，台北：自立晚報。
- 王育德著、黃國彥譯 1993 《台灣話講座》，台北：自立晚報。
- 王育德著、葉笛譯 2006 〈台灣演劇的今昔〉，《日治時期臺灣文藝評論卷（雜誌篇）第三冊》，頁 144-159，台南：國立臺灣文學館。
- 王育德著 1965、呂美親譯 2017 〈台灣話的研究〉，呂美親編譯《漂泊的民族—王育德選集》，頁 157-162，台南：台南市政府文化局。
- 王莫愁（王育德）著、蕭志強譯 2018 〈台灣戲劇的確立 充滿榮光的荊棘道路〉，黃意雯主編《1946 年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》，頁 34-36，台南：國立臺灣文學館。
- 王莫愁（王育德）著、謝惠貞譯 2018 〈透過戲劇〉，黃意雯主編《1946 年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（下）》，頁 281-284，台南：國立臺灣文學館。
- 王育德、王明理著、吳瑞雲、邱振瑞譯 2018 《台灣獨立運動啟蒙者王育德自傳暨補記》，台北：前衛出版社。
- 《台灣省立師範學院院刊》第 2 卷第 2 期，台北：台灣省立師範學院，1947 年 11 月 25 日。
- 朱實 1949 〈展望光復以來台灣文運〉，《文學台灣》第 46 期（2003.4.15），頁 178-181，高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 朱實、宋承治（記錄）1949 〈《天未亮》演出座談會〉《台灣新生報》「橋」副刊第 203 期（1949.1.22）。
- 宋承治 1949 〈發展本島方言文學的文字問題〉《台灣新生報》「橋」副刊第 203 期（1949.1.22）。

- 邱坤良 2004 《呂訴上》，台北：行政院文化建設委員會。
- 李漢偉 2008 〈李漢偉序〉，《蕃薯仔哀歌》，頁 17-24，台北：草根出版。
- 林曙光 1994 〈難忘的回憶—記台語劇運先驅蔡德本〉《文學台灣》第 9 期（1994.1.5），頁 15-24，高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 林佩蓉 2008 〈林佩蓉、陳慕真訪談〉〈在闇黑的年代，為理想掌燭的作家—訪談前輩作家蔡德本〉，《國立台灣文學館通訊》第 18 期（2008.2），頁 72-75，台南：國立臺灣文學館。
- 蔡德本 1995 《蕃薯仔哀歌》台北：遠景出版。
- 蔡德本 1997 〈一刑下去沒有也變有一—蔡德本訪談錄〉，收 藍博洲 2000 《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁 253-294，台北：晨星出版社。
- 蔡德本 2003 〈《龍安文藝》終於找到了〉，《文學台灣》第 46 期，頁 175-177，高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 蔡德本 2008 《蕃薯仔哀歌》台北：草根出版。
- 蔡式貞 2016 〈興高采烈·心滿意足—父親蔡德本的藝文人生〉，《洄溯與與再生—臺灣文學史料集刊》第六輯，頁 107-119，台南：國立臺灣文學館。
- 徐亞湘 2015 〈進步文藝的示範—戰後初期曹禺劇作於臺灣演出探析〉，《臺灣劇史沉思》，頁 445-475，臺北：國家出版社。
- 徐聖凱 2012 《日治時期臺北高等學校與菁英養成》，臺北：國立臺灣師範大學。
- 陳雲林、蔡源法 2007 〈台灣省立師範學院三十七學年度學生團體活動調查表〉，《館藏民國台灣檔案彙編第 275 冊：台灣省立工學院及師範學院學生團體活動情形調查表及有關文書》中國第二歷史檔案館；海峽兩岸出版交流中心，北京：九州出版。
- 陳翠蓮、李鎧揚 2017 《四六事件與臺灣大學》，臺北：國立臺灣大學圖書館。
- 黃文成 2006，《受刑與書寫—台灣監獄文學考察(1895—2005)》，中國文化大學中國文學研究所博士論文。
- 蔣為文 2014 〈台語教學原理原則導論〉，《喙講台語·手寫台文：臺語文的臺灣文學講座》，頁 107-125，台南：亞細亞國際傳播。
- 蔣為文、張玉萍 2018 〈戰後初期蔣介石政權處理台灣語言議題 ê 態度 hām 手路 ê 轉變〉《台語研究》第 10 卷第 1 期，頁 28-49。
- 龍瑛宗著、謝惠貞譯 2018 〈新劇運動的前途：我看熊佛西作品《屠戶》〉，原文刊 於《中華日報》日文版其他欄，1946.10.15，中譯版收 於黃意雯主編 2018 《1946 年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》，頁 250-252，台南：國立臺灣文學館。
- 藍博洲 2000 《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，台北：晨星出版社。